

## MA IL RICCIO COME FA? I VERSI DEGLI ANIMALI DEL MONDO

Una “strepitosa” guida per orientarsi nell’universo animale in una prospettiva multilinguistica. Un modo giocoso per avvicinare i bambini alle onomatopee e alle lingue straniere. Di Lorenzo Luatti



Il cane fa *bau bau*, tutti lo sanno. Ma ad ogni latitudine fa *bau bau*? Non è che viaggiando, anche gli animali si adattano ai luoghi e cambiano il verso? Prendiamo un cavallo: farà *hiii* anche in Francia, in Cina o in Brasile? E l’asinello fa *i-ooo* anche in Germania? **Domande linguisticamente non banali** come ci rivela un sagace libretto, dalla bella grafica e dalle illustrazioni semplici ma efficaci, scritto e disegnato da Ilaria dal Canton. Si intitola *Piccolo dizionario per animali poliglotti* (Corraini, p. 28, euro 10) e propone **un modo giocoso per avvicinare i nostri bambini alle onomatopee e alle lingue straniere**. Per promuovere nei ragazzi e negli adulti un atteggiamento di **apertura** e di **rispetto** nei confronti di altre lingue, e fors’anche per dare un sostegno all’**educazione sonora**, potenziando le capacità di ascolto e memorizzazione.



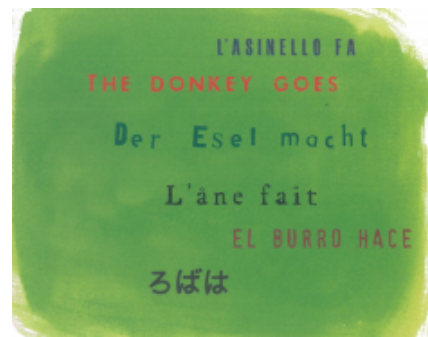
## Un dizionario da sviluppare

L'agile volumetto traduce le **onomatopée** dei versi degli animali in **sei lingue diverse** (italiano, inglese, tedesco, spagnolo, francese, giapponese), degli animali più alla portata dei bambini, e dunque le onomatopée più "lavorate" da quelle lingue. E lo fa in una **prospettiva multilinguistica**.

È frutto di un'idea che l'autrice ha maturato e sviluppato in un soggiorno all'estero, trovandosi immersa in un contesto internazionale e plurilinguistico. Come ormai sono anche le nostre scuole e i nostri quartieri. Per cui possiamo dire che si tratta di un dizionario incompleto, parzialissimo, che potrebbe continuare all'infinito, e che **attende di essere arricchito con le lingue** (i versi, le onomatopée, gli alfabeti...) **portate dall'immigrazione**, dalle "altre lingue" **presenti in classe e a casa**. Magari ampliando il bestiario: dagli attuali dieci ai venti ai trenta animali. Dagli animali poliglotti, il gioco delle onomatopée, sempre in chiave multilinguistica, potrebbe trasferirsi, ad esempio, ai **mezzi di comunicazione** (il treno, l'ambulanza, il clacson... come fanno?), alle **sensazioni umane** (freddo, spavento, dolore...) e così via.

## Riflessioni metalinguistiche

A sfogliare il *Petit dictionnaire pour des animaux polyglottes* si comprendono almeno due cose. La prima, immaginifica: anche gli animali hanno una forte passione per la linguistica e hanno sviluppato il loro modo di comunicare a seconda del paese in cui vivono. Il verso del **galletto**, ad esempio, cambia molto da lingua a lingua: in inglese fa *cockadoodledoo*, in tedesco *kikeriki*, in francese *kiquiriqui*, in spagnolo *cocorico*, e in giapponese... beh per il giapponese guardate la figura. E qui si apre anche il fecondissimo capitolo dei sistemi di scrittura e degli **alfabeti** delle lingue non neolatine, delle somiglianze e delle differenze. E poi: **come si pronunciano** quei segni e, dunque, le onomatopée in quelle lingue?



E così giungiamo alla seconda osservazione. Ogni lingua cerca di **imitare i suoni con i mezzi di cui dispone**, ovvero le consonanti e le vocali. Ci sono associazioni di suono che per uno spagnolo saranno più facili da realizzare e riprodurre. Se la lingua italiana troverà più semplice utilizzare le lettere *b-a-u* per cercare di riprodurre il verso del cane è chiaro che la lingua spagnola trascriverà il richiamo del cane con *gau gau*. Perché? La somiglianza tra le lingue si riflette anche nei versi (nei fonemi delle onomatopee) degli animali?

Un prezioso dizionario che stimola la riflessione metalinguistica. Divertendo.



Conosci le riviste **Giunti Scuola**? [Apri questo collegamento](#) e scopri le offerte dedicate a [La Vita Scolastica](#), [Scuola dell'Infanzia](#), [Nidi d'Infanzia](#) e [Psicologia e Scuola](#), oltre alla nostra [Webtv!](#)

---

# Commenti

Solo gli utenti registrati possono scrivere commenti.

[Entra in Giunti Scuola](#)

---